Porównanie tłumaczeń I Jana 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli wiedzielibyście, że sprawiedliwy jest, poznajecie, że i każdy ― czyniący ― sprawiedliwość z Niego jest zrodzony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wiedzielibyście że sprawiedliwy jest wiecie że każdy czyniący sprawiedliwość z Niego jest zrodzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli przekonaliście się, że jest sprawiedliwy,\* wiedzcie\*\* też, że każdy, kto czyni sprawiedliwość,\*\*\* został zrodzony z Niego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli wiedzielibyście, że sprawiedliwy jest, poznajcie, że i każdy czyniący sprawiedliwość z niego zrodzony jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wiedzielibyście że sprawiedliwy jest wiecie że każdy czyniący sprawiedliwość z Niego jest zrodzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ już wiecie, że jest sprawiedliwy, wiecie też, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, narodził się z Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeżeli wiecie, że on jest sprawiedliwy, wiedzcie *też*, że każdy, kto czyni sprawiedliwość, z niego się narodził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ wiecie, że on sprawiedliwy jest, wiedzcież też, iż każdy, który czyni sprawiedliwość, z niego narodzony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli wiecie, iż sprawiedliwy jest, wiedzcie, iż i wszelki czyniący sprawiedliwość z niego się narodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli wiecie, że jest Sprawiedliwy, to uznajcie również, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, pochodzi od Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli wiecie, że jest sprawiedliwy, wiedzcie też, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, z niego się narodził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli wiecie, że jest sprawiedliwy, wiedzcie też, że każdy, kto czyni to, co sprawiedliwe, pochodzi od Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro wiecie, że On jest sprawiedliwy, to uznajcie również, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie, z Niego się narodził. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro dowiedzieliście się, że [On] jest sprawiedliwy, to pamiętajcie, że również każdy, kto wykonuje to, co sprawiedliwe, z Niego jest narodzony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Skoro wiecie, że on jest sprawiedliwy, to wiecie też, że każdy, kto postępuje sprawiedliwie jest dzieckiem Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli wiecie, że jest On sprawiedliwy, to uznajcie również, że każdy postępujący sprawiedliwie z Niego się narodził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли знаєте, що він праведний, то знайте, що й кожний, хто чинить справедливість, народився від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli wiecie, że on jest sprawiedliwy, dowiedzcie się także, że każdy, kto czyni sprawiedliwość jest z niego narodzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli wiecie, że On jest sprawiedliwy, powinniście też wiedzieć, że jest On Ojcem każdego, kto czyni co, to sprawiedliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli wiecie, że on jest prawy, to poznajecie, że każdy, kto czyni to, co prawe, z niego się narodził. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro wiecie, że On jest prawy, wiedzcie też, że każdy, kto jest prawy, stał się Jego dzieckiem. |

1. 1) <x>670 3:18</x>; <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wiecie; przemawiają za tym <x>690 2:3</x>, 5, 20, 21;<x>690 3:16</x>, 19;<x>690 4:2</x>, 13;<x>690 5:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 5:18</x> [↑](#footnote-ref-5)